

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique
Université Mohamed Seddik Ben Yahia, Jijel
Faculté des lettres et des langues
Département de lettres et de langue française

N° d'ordre :

N° de série :



Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master

Option : Sciences du langage

Intitulé

Contact de langues et pluralité culturelle.

**Cas de la 3ème année secondaire lettres et langues étrangères de la
wilaya de Jijel.**

Réalisé par :

BOUBENIA Nesrine

BOUSSAYOUD Amel

Sous la direction de :

M. ABDERRAHMANE Kahine

Membres du jury :

Président: M. BOUKROUH Nâamane

Rapporteur : M. ABDERRAHMANE Kahine

Examineur : M. SISSAOUI Abdelaziz

Année universitaire : 2021/2022

Remerciement

Nous tenons à exprimer notre gratitude à notre encadreur

M. Kahine pour ses conseils et pour ses recommandations, ses orientations éclairées et le soutien qu'il nous a apporté.

Nous tenons aussi à remercier chaleureusement les membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer ce travail.

Nos remerciements s'adressent aussi à tous les enseignants qui ont participé à notre enquête.

Mes remerciements s'adressent, également, à tous ceux qui à titre divers m'ont aidé par leurs paroles, leurs conseils et leurs critiques à réaliser ce travail.

Qu'ils puissent trouver dans ce travail le témoignage de notre sincère gratitude et de notre profond respect.

Table des matières

Table des matières

Introduction général	06
Etat de l'art	09

VOLET THEORIQUE

CHAPITRE I : Situation linguistique en Algérie

I- Situation linguistique en Algérie.....	13
1. Définition du concept.....	13
2. Autour de la langue et sa définition.....	13
3. Coexistence des langues en Algérie.....	14
a. La langue maternelle	14
b. L'arabe.....	15
c. L'arabe dialectal.....	15
d. L'arabe classique	15
e. le berbère.....	15
4. Les langues étrangères.....	16
a. Le français.....	16
b. L'anglais	16
c. Le cas de l'anglais, de l'espagnol et de l'allemand	17
5. Le bilinguisme.....	18
6. Plurilinguisme et interculturel.....	19

CHAPITRE II : La diversité culturelle et l'enseignement

II. La culture Algérienne

1. Introduction.....	22
2. La mosaïque sociologique ou les sources sociologiques de la diversité.....	23
3. Le rôle de la culture dans l'enseignement des langues en général et des langues étrangères en particulier.....	23
4. La didactique des langues étrangères en Algérie.....	24
5. Relation culture /langue.....	26
6. Relation langue – culture dans le manuel.....	28

7. Culture populaire – Culture savante.....	29
---	----

VOLET PRATIQUE

CHAPITRE I: Le cadre méthodologique et présentation de lieu de l'enquête

I- La définition du temps et du lieu de l'enquête.....	35
II- Population cible et échantillonnage.....	36
III- Méthode et techniques utilisées.....	36
IV. Motivations.....	37
VI. Objectifs de recherche	38

CHAPITRE II: Analyse et interprétation des résultats

I- Analyse et interprétation du questionnaire.....	40
II- Analyse globale.....	54
III- Vérification des hypothèses.....	56
Conclusion	60
Suggestions	63
Bibliographie.....	65
Annexes.....	68

Résumé

Introduction

Introduction générale

I. Introduction :

L'Algérie est un pays qui connaît une situation linguistique très intéressante. A partir de l'indépendance, en 1962 et pendant des années, ce pays a été « officiellement » monolingue, avec l'arabe classique comme langue officielle et nationale. Mais cela n'a pas empêché la présence sociale d'autres langues.

Ces dernières ont longtemps « combattu » pour leur survie. Elles restent présentes dans le patrimoine culturel algérien. Il s'agit en l'occurrence de l'arabe algérien (que certains nomment dialectal), du berbère (devenue langue nationale à partir de 2002).

Après soixante ans d'indépendance, l'officialisation de la langue arabe classique, l'utilisation de l'algérien parlé (*Derdj*), la reconnaissance du tamazight comme deuxième langue officielle et l'usage « forcé » du français, langue « coloniale », comme langue « étrangère » entraînent toujours, pour la plupart des Algériens, un malaise langagier et identitaire.

La reconnaissance de l'anglais comme première langue étrangère, en 1993, n'a fait qu'accroître les débats relatifs à la légitimation politique de la francophonie.

Toutefois, la société algérienne n'est ni monolingue ni mono culturelle. La culture algérienne est marquée par sa diversité, sa richesse, grâce à ses différentes régions, aux emprunts à d'autres peuples, ainsi que par sa diffusion et à travers le monde. Chaque région, chaque ville ou oasis constitue un espace culturel particulier. La Kabylie, les Aurès, l'Algérois, les Hauts plateaux, la vallée du Mzab, le Gourara, le Hoggar, la Saoura, l'Oranie sont chacune des régions avec des particularités culturelles et parfois linguistiques.

La culture algérienne ; Traversée par diverses civilisations durant des siècles, l'Algérie possède un patrimoine culturel riche et varié, qui est reflété dans la littérature, le cinéma, le théâtre, la musique et la peinture.

La situation linguistique en Algérie est à la fois difficile et complexe mais aussi intéressante et fascinante. Ce pays, à cause de sa situation géographique très importante, a été marqué par différentes civilisations et cultures durant son histoire, de l'antiquité jusqu'à nos jours.

Introduction générale

Ces cultures et civilisations qui s'y sont succédé (les Romains, les Byzantins, les Grecs, les Espagnols, les Ottomans et les Français...) ont influencé d'une manière ou d'une autre la culture et la langue algériennes. Pour ces raisons, justement, l'Algérie est considérée comme un pays plutôt plurilingue et non pas bilingue. On peut citer l'arabe avec toutes ses variétés : standard ou moderne, la langue officielle du pays ; et l'arabe dialectal ou algérien, langue maternelle d'une partie des Algériens.

Le berbère, avec toutes ses variantes, est aussi la langue maternelle des Algériens. Et dernièrement, on leur ajoute un ensemble de « langues étrangères » y compris le français. Ces langues, une fois mises en contact dans le cerveau humain, s'influencent mutuellement ce qui peut engendrer des difficultés ou facilite le processus d'apprentissage de la langue « étrangère ».

Nous mentionnons quelques citations sur la langue et la culture ; Comme elle a dit Rita Mae Brown :

« La langue est la feuille de route d'une culture, il vous indique d'où vient et où va son peuple » { Rita Mae Brown, 2020 ; 40 }

« Une langue ne se limite pas aux mots, c'est une culture, une tradition, l'unification d'une communauté, une histoire entière qui constitue ce qu'est une communauté, le tout réuni dans une langue » { Noam Chomsky ; 2017 }

Tous ces faits nous semblent suffisants pour engager une étude qui porte sur le contact de langues et la pluralité culturelle dans les classes de la 3^{ème} année secondaire lettre et langues. Notre choix trouve sa justification dans diverses raisons nous les résumons ainsi :

- La négligence de la culture dans le manuel scolaire alors qu'elle a une grande importance dans le cadre d'enseignement/apprentissage.
- La domination des langues étrangères dans tous les domaines à l'échelle mondiale et le développement du dialogue culturelle diversifié.
- L'importance de la dimension culturelle dans l'apprentissage des langues étrangères.

Dans notre travail de recherche nous nous intéressons plus particulièrement au contact de langues et la diversité culturelle au milieu scolaire entre les enseignants et les

Introduction générale

élèves, sous l'intitulé : contact de langues et pluralité culturelle en Algérie-cas de la 3^{ème} année secondaire lettre et langues.

Ce travail présente et analyse la pluralité linguistique dans différentes classes de 3^{ème} année secondaire lettres et langues étrangères et présente aussi la place de la diversité culturelle et le contact de langues dans l'éducation et la qualité d'enseignement/apprentissage des langues en Algérie

Selon les informations mentionnées auparavant sur l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères en Algérie, nous nous basons sur cette question de recherche :

- ✓ **Dans quelle mesure la pluralité linguistique et culturelle est elle présente dans l'enseignement/apprentissage des langues ?**

De cette problématique découlent des questions secondaires auxquelles tente de répondre notre travail :

- ✓ Comment et dans quelle circonstance le contact de langue se produit-il ?
- ✓ Quelle place occupe les différentes cultures véhiculées par la langue utilisée ?
- ✓ Quel rôle exerce le contact de langue sur les apprenants ?

Et au regard de ces questions, nous émettons les hypothèses suivantes :

- Le contact de langue se produirait dans les échanges entre enseignants et apprenants.
- Les cultures seraient relativement présentes dans l'enseignement /apprentissage.
- Le contact des langues contribuerait au développement chez les apprenants des compétences diverses.

Une floraison de travaux affiche la problématique du « contact de langue et pluralité culturelle » de différentes manières comme le livre « la pluralité des langues et cultures en Algérie », partagé par **ALTERSTICE** [revue international de la recherche interculturelles, université de Fribourg, Suisse] ; présenté par Tania Ogay.

Ainsi que le travail intitulé : « diversité linguistique et culturelle dans le système éducatif Algérien », publié dans la revue de l'UNESCO en 2009 réalisée par le Docteur Abdelhamid GUERFI. Tous ces travaux représentent une source d'inspiration, donc notre étude porte sur plusieurs classes de la 3^{ème} année secondaires lettres et langue de différentes spécialités : classes d'espagnol, allemand, italien qui va prouver l'originalité de notre thème et bien sur notre travail de recherche.

En Algérie, plusieurs langues sont en interaction. Celles-ci se produisent dans tous les milieux, mais nous ne nous intéressons, dans le cadre de notre étude, qu'à celui de l'enseignement.

Nous avons tenté de mieux comprendre la présence et l'importance de la diversité culturelle et linguistique dans l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères.

Nous allons, dans le cadre de ce travail traiter la dimension culturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères en Algérie, à travers une enquête faite auprès d'enseignants et d'apprenants de la wilaya de Jijel.

Dans notre étude, nous avons traité et évoqué «Contact des langues et pluralité culturelle » cas de la 3^{ème} années secondaire lettre et langues.

En déclinant notre travail comme suit :

D'abord, dans la première partie(partie théorique),chapitre I intitulé :situation linguistique en Algérie, nous avons, donc commencé par jeter un coup d'œil sur la situation linguistique de notre pays afin de cerner le bain linguistique de notre population de l'étude, ainsi que la définition des concepts ayant une relation directe à notre travail, tels que la culture, la langue et le plurilinguisme .

Ensuite, dans le chapitre II intitulé : la diversité culturelle et l'enseignement, nous avons parlé sur la diversité culturelle et l'enseignement en Algérie,

Ce chapitre comprend différentes informations qui constituent l'objectif de notre travail telle que :

La culture algérienne et sa diversité, Le rôle de la culture dans l'enseignement des langues étrangères, La didactique des langues étrangères en Algérie, Relation culture /langue.

Quant à la seconde partie (partie pratique), la plus essentielle, à laquelle nous avons consacré pour l'analyse des résultats de notre étude. Dans cette étape, nous avons présenté et analysé la pluralité linguistique dans différentes classes de 3ème année secondaire lettres et langues étrangères, aussi la place de la diversité culturelle dans l'éducation et la qualité d'enseignement/apprentissage des langues en Algérie via deux sortes de questionnaires destinées aux enseignants et apprenants lettres et langues.

Volet théorique

CHAPITRE I

Situation linguistique en Algérie

❖ Introduction

L'Algérie est un pays qui connaît une situation linguistique très intéressante à partir de l'indépendance. Ce pays a été officiellement monolingue, avec l'arabe classique comme langue officielle et nationale mais cela n'a pas empêché la présence sociale d'autres langues. Remplacez par : Nous allons aborder tout cela dans ce chapitre.

I. Situation linguistique en Algérie

1. Définition du concept

plurilinguisme est une particularité linguistique que certaines personnes possèdent ou développent grâce à des études ou des voyages, qui consiste à pouvoir parler au moins trois langues différentes.[dictionnaire français "l'internaute",2021]

La situation de plurilinguisme se définit comme étant la coexistence de deux ou de plusieurs idiomes sur un même territoire. Un sujet parlant est dit plurilingue lorsqu'il recourt, dans des situations de communication différentes, à l'usage de plusieurs langues. Il en est de même pour les communautés linguistiques dites également plurilingues, et où les membres varient les usages en fonction des contextes et des situations de communication.

2. Autour de la langue et de sa définition

Selon le dictionnaire le petit Larousse, la langue est :

« Un Système de signes vocaux, éventuellement graphiques, propre à une communauté d'individus, qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux. »

Donc, la langue est un moyen de communication, utilisée par les individus. Elle peut être orale comme elle peut être écrite. Elle nous sert à exprimer nos sentiments, nos idées et de rester en contact avec la communauté.

Par ailleurs, la langue est définie par F. De Saussure (1922;30) comme :

« *Un produit social, une convention adoptée par les membres d'une communauté linguistique* »

Cela veut dire que la langue n'est pas hérité biologiquement, mais elle est acquise grâce au contact entre les individus dans la société. Un individu ne peut pas apprendre la langue tout seul sans qu'il y ait une communication. Donc, la langue est un produit social.

D'un point de vue didactique, la langue n'est pas seulement considérée comme un concept linguistique, mais aussi un concept didactique parce qu'il existe deux autres paramètres qui fondent la langue en didactique, qui sont : l'idiome et la culture.

Cela est confirmé par le didacticien Jean-Pierre Cuq (2019 ; 10) :

« *La langue est un objet d'enseignement et d'apprentissage composé d'un idiome et d'une culture.* »

Les didacticiens ne supposent pas une relation d'égalité entre culture et langage, mais ils préfèrent parler d'une relation d'implication réciproque que Louis Porcher (1980 ; 40) explique comme suit :

« *Toute langue véhicule avec elle une culture dont elle est à la fois la productrice et le produit.* »

Alors, la langue et la culture sont un couple marié inséparable. L'une à besoin de l'autre et on ne peut pas parler de la langue sans évoquer la culture et vice versa.

3. Coexistence des langues en Algérie

Les locuteurs Algériens vivent et évoluent dans une société multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, l'arabe standard et le français vivent une cohabitation.

Donc, l'Algérie est un pays plurilingue distingué par la concurrence de plusieurs langues, et cette coexistence des langues s'établit autour de trois champs langagiers qui sont : l'arabe, le berbère et les langues étrangères notamment la langue française.

a. La langue maternelle

Selon le dictionnaire des définitions (dictionnaire web, de linguistique et des sciences du langage. 2019), la langue maternelle est :

La langue maternelle dite aussi langue native ou langue première est la première langue acquise à la personne dans la petite enfance, autrement dit, c'est la langue qui est parlée à la maison même avant qu'il apprenne à parler. Il s'agit de la langue que l'enfant comprend avant de commencer l'école, la langue maternelle est surtout celle que l'individu assimile et comprend mieux, au sens d'une valorisation subjective qu'il fait par rapport aux langues qu'il connaît, il s'agit aussi de la langue acquise de manière tout à fait naturelle par le biais de l'interaction avec l'entourage immédiat, sans intervention pédagogique et sans réflexion linguistique conscient.

Autrement dit, la langue maternelle est la première langue qu'un enfant apprend dès sa naissance. Elle est acquise en premier lieu d'une manière naturelle et inconsciente, que ce soit par la famille notamment par la mère ou par l'entourage. Appelée aussi, langue native, langue d'origine ou langue première.

Les dictionnaires courants définissent la langue maternelle comme « La langue du pays où l'on est né. »

C'est-à-dire, la langue propre du pays où l'on a commencé à prononcer et à apprendre les premiers mots. Cela est illustré dans la définition proposée par Antoine Furetière (1650 ; 60) :

« *On appelle la langue maternelle, la langue du pays où on a commencé à apprendre à parler* »

Est-il nécessaire d'expliquer que les langues qui sont en contact en Algérie sont :

b. L'arabe

La langue arabe est une langue sémitique, la langue de la religion parlée par notre prophète Mohamed. Elle appartient à la famille des langues afro-asiatique.

C'est la langue officielle de pays, la langue arabe est considérée comme la première langue d'étude en Algérie, elle est étudiée dans tous les cycles (primaire, collège, secondaire et même universitaire). Cette langue se représente en deux formes : l'arabe classique et l'arabe dialectal.

c. L'arabe dialectal

L'arabe dialectal nommée aussi darija ou el amiya c'est la variété la plus basse. .

Leclerc(1988,70) définit cette forme de langue par :

« *L'arabe dialectale est la langue maternelle de 72 pour cent de la population Algérienne* »

C'est-à-dire l'arabe dialectal est considéré comme le registre le plus utilisé par les locuteurs algériens dans la vie quotidienne avec la famille, les amis, dans la rue...

d. L'arabe classique

Appelée aussi l'arabe littéral ou l'arabe du Coran c'est la langue par laquelle le Coran est écrit. C'est une langue ancienne et contemporaine.

En effet, « la langue arabe est un ferment identitaire puissant, d'autant plus que c'est la langue du Coran, de la prière et d'une tradition culturelle très brillante et commune à tous les Arabes. »

Elle désigne la variété la plus haute, la variété prestigieuse employée dans des situations de communications élaborée, normée et bien formée quelque soit orales ou écrites. L'arabe classique est la langue des instructions et la langue de l'enseignement employée dans les établissements scolaires.

e. le berbère

Le nom «berbère» est un terme donné par les Romains. Il vient de «Barbarius». Les Berbères se nomment les Imazighen qui signifient hommes Libres.

Parmi les civilisations du berbère on trouve : les Phéniciens, les Romains, les Vandales, les Byzantins, les Arabes, les Turcs et les Français plus récemment (encyclopédie universalis2022).

Depuis longtemps, plusieurs algériens parlent abondamment le berbère surtout ceux qui sont appelés les kabyles. Ces derniers résident majoritairement dans l'est et le nord de l'Algérie comme : Bejaia, Tizi Ouzo, Boumerdes...

Cette langue se caractérise par la multiplication des variantes et des parlers berbères qui diffèrent d'une région à une autre. En citant comme exemple : le chenoua ou le chenoui répandu à Ténès, Tipaza, Chlef... aussi, le chaoui régné à l'Aurès comme : Batna, Khenchla, Tébessa...

D'ailleurs, l'Algérie a adopté Tamazight comme une langue officielle de l'Etat et aussi une langue nationale dès le cinq janvier 2016. Donc, elle est étudiée dans les écoles et utilisée dans les médias, notamment les émissions de télévision. Il est à noter aussi que l'Algérie a rectifié la Constitution et a officialisé le 12 janvier comme un jour férié en signe de reconnaissance à la culture et la langue berbères.

4. Les langues étrangères

a. Le français

Le français c'est la 1ère langue étrangère enseignée et apprise en Algérie. C'est la langue étrangère la plus utilisée par rapport aux autres langues et du la colonisation française qui a duré 130ans.

« Une langue étrangère est une langue non maternelle, que l'on acquiert en second, dans un pays où elle n'est ni langue officielle, ni langue nationale. Elle n'est donc pas utilisée en concurrence avec la langue maternelle pour des échanges courants. » (Cuq, 1980,39)

Alors, le français est une langue non maternelle, il est devenu une langue de scolarisation dans nos établissements, il est enseigné dès la 3ème année primaire.

La langue française devient une langue essentielle et son apprentissage est important dans notre vie; que soit dans la vie professionnelle ou même dans la vie quotidienne. Elle nous sert à découvrir le monde et enrichir notre culture ainsi que d'élargir les situations de communication avec les autres pays.

b. L'anglais

La langue anglaise c'est une langue internationale. En Algérie, cette langue occupe la deuxième place comme une langue étrangère après la langue française. Elle est enseignée dès la 1ère année moyenne. Et puisqu'elle est considérée comme la langue qui véhicule les sciences et la technologie, son apprentissage est important; il a pour objectif d'étendre le champ culturel afin d'assurer les différents contacts avec les autres pays étrangers. L'utilisation de cette langue dans les conversations sociales et surtout entre les jeunes est considérée comme une langue de prestige et de modernité.

Certainement, il existe d'autres langues moins parlées en Algérie comme le Turque et l'espagnol ils sont apparus grâce à la globalisation et à la mondialisation.

c. Le cas de l'anglais, de l'espagnol et de l'allemand

Si l'on doit aborder le cas de l'enseignement de l'anglais en Algérie d'un point de vue sociolinguistique, L'on ne peut faire l'économie Dun commentaire du rôle qui lui a échu dès 1993, c'est-à-dire à un moment où le pays était fragilisé par la décennie rouge dont il n'était pas encore sorti.

En effet, l'enseignement de l'anglais en quatrième année primaire a été proposé en remplacement du français. Quoiqu'à titre optionnel, cette langue ne devait pas moins se substituer à une langue dont l'enseignement était jusqu'alors obligatoire, et quoique fort de sa réputation de première langue internationale, celle de la première puissance économique mondiale, celle de la modernité, « des sciences et des techniques »,

Le modèle ayant séduit au début, a fini par céder aux contraintes liées au réel et à l'environnement sociolinguistique qui prévaut en Algérie, ceci s'est traduit par un réalisme dont ont fait preuve les parents d'élèves, la raison invoquée et soutenue par eux est l'absence d'un ancrage socioculturel de l'anglais en Algérie.

Les statistiques réalisées par le Ministère de l'Education Nationale ont toutes montré que sur une période s'étalant sur deux ans, l'effectif des élèves désireux d'apprendre l'anglais comme première langue étrangère a nettement baissé, en même temps qu'il en est ressorti des résultats d'une enquête menée, que le français est la « première langue étrangère dans la société, les entreprises et les institutions ».

L'anglais continue d'être enseigné en première année du cycle de l'enseignement moyen en tant que seconde langue étrangère, et ce jusqu'au lycée.

Quant à l'espagnol, il est surtout présent à l'ouest du pays en raison de la longue présence des Espagnols qui ont occupé la ville d'Oran durant trois siècles, de 1504 à 1792. Les traces de cette présence sont toujours visibles. Ils consistent en des forteresses dont le rôle était de s'assurer la surveillance et la protection de la ville des attaques ennemies.

Des mots comme « calentica » sont l'héritage de cette époque. Mais la plupart des hispanismes qui particularisent le parler algérien parlé à l'Ouest sont dus à la coexistence dans les quartiers populaires de populations pieds-noirs d'origine espagnole et dont certaines s'adonnaient aux activités de pêche et d'agriculture.

Ce passé n'a pas été sans conforter les relations hispano-algériennes qui se concrétisent par des échanges et des activités culturelles que se charge d'organiser, en Algérie, l'institut Cervantès pour l'enseignement de la langue espagnole. Notons qu'un hispanisme a intégré l'usage des langues des médias par le biais de l'opérateur téléphonique public « Mobilis ».

Ce dernier propose un service nommé [gosto]. Le terme en espagnol a pour équivalent en français le mot « goût ». Le sens diffère en arabe algérien où il est utilisé dans des expressions idiomatiques avec des pronoms affixes comme dans [ndirlah gostoh], qui veut dire « J'accède à sa volonté ».

Une volonté qui tient plus de l'humeur et de la fantaisie que d'un choix réfléchi, ce qui sous entend que c'est soit pour faire plaisir à la personne indiquée dans l'énoncé ou pour coopérer avec elle de manière diplomatique. Mis à part le cadre institutionnel que motivent ces aspects historiques, l'autre raison qui dynamise le phénomène de l'emprunt à la langue espagnole est celle de la proximité

Pour ce qui est de l'apprentissage, au sein des institutions scolaires, il est dispensé pour les élèves inscrits dans les filières de lettres et de langues étrangères en deuxième année de l'enseignement secondaire.

Il se présente comme optionnel aux côtés de la langue allemande, cette dernière draine un nombre moins élevé d'élèves si l'on venait à le comparer à celui de l'espagnol en raison de son degré d'étrangerité par rapport aux réalités socioculturelles du pays.

5. Le bilinguisme

Pour expliquer le phénomène de bilinguisme nous avons mis en exergue la définition suivante : Selon le linguiste Georges Mounin le bilinguisme (1970 ; 11) est :

« Le fait pour un individu de parler indifféremment deux langues. Egalement, coexistence de deux langues dans la même communauté, pourvue que la majorité des locuteurs soit effectivement bilingue »

Alors, nous pouvons dire que le bilinguisme c'est le fait d'être capable de parler, écrire, lire et comprendre alternativement deux langues différentes dans la vie quotidienne des individus d'une manière efficace.

Il existe deux caractères de bilinguisme (livre le bilinguisme, 2014,100):

Premièrement, son caractère collectif où on l'étudie comme l'un des caractéristiques d'un groupe (la communauté linguistique), c'est-à-dire, une personne ne peut pas devenir un bilingue tout seul ou par hasard mais par la société avec qui il vit et il communique, parce que dans chaque société il y a des personnes qui parlent d'autres langues que leur langue maternelle. Donc les raisons pour apprendre une langue sont d'ordre social.

Deuxièmement, son caractère individuel qui se spécifie à une personne.

Il s'agit de bilinguisme d'individus ou de famille qui maîtrise plusieurs langues par exemple une famille habitant en France composée d'un père algérien et d'une femme française, cette famille transmet ces deux langues à ses enfants. Donc, ils leur donne un accès au bilinguisme individuel.

6. Plurilinguisme et interculturel

On dit que cette personne est plurilingue lorsqu'elle possède un répertoire élaboré et cultivé qui lui permet d'utiliser plus de deux codes à la fois dans des différents types de conversation. J.Dubois (1960 ; 20) écrit sur le plurilinguisme :

« On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur de la même communauté plusieurs langues selon le type de communication(...) »

« On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication »

Alors, le plurilinguisme se définit comme la coexistence de plusieurs langues ou bien la capacité de maîtriser et de perfectionner plus de deux variétés de langue dans une situation de communication quelque soit par le parler oralement ou par l'écrit.

Cela est concrétisé dans notre pays l'Algérie où il y a beaucoup de gens qui mêlent dans leur discours entre l'arabe, le kabyle et le français et parfois l'anglais. A. Amara confirme que :

« La majorité de la population Algérienne est plurilingue. L'Algérie utilise plusieurs langues pour communiquer : l'arabe standard, l'arabe algérien (dialectal), le kabyle et ses variantes régionales et le français. »

Ce métissage des langues stimule la notion d'interculturel qui désigne le contact entre plusieurs personnes appartenant à des cultures différentes. Elle se base sur le dialogue et le respect réciproque entre les cultures.

Donc, le plurilinguisme est la clé de l'interculturalité, car, pour que les cultures s'interagissent, il faut que les langues se mêlent. Les deux concepts sont afférents.

❖ Conclusion

Nous concluons, que l'Algérie est un pays plurilingue, riche de sa diversité et parmi ses diversités : la diversité culturelle que nous allons discuter en parallèle avec l'enseignement dans le chapitre suivant.

CHAPITRE II

La diversité culturelle et l'enseignement

Introduction

L'Algérie est un pays riche par sa diversité culturelle, de plus, la culture est un soutien pour la langue et son apprentissage donc l'enseignant doit l'exposer dans sa didactique des langues tout cela est présenté dans le chapitre suivant.

1. La culture algérienne

Définition :

Le mot culture vient en fait du terme latin « *colere* » qui signifie faire pousser quelque chose de la terre. Dans un sens, notre culture est ce qui nous fait grandir ensemble. D'autre part, la culture est souvent utilisée pour catégoriser ou diviser les gens en groupes : La culture occidentale, la culture orientale, la culture africaine, la culture islamique, etc. [dictionnaire le Robert 1960]

Il y a lieu de rappeler que le champ culturel algérien, à l'instar de toute autre culture, est un champ complexe, où se rencontrent plusieurs tendances, et de ce fait, dans un même champ plusieurs catégories culturelles ou sous cultures coexistent, opèrent des échanges et s'influencent les unes les autres.

Le patrimoine culturel algérien est riche par sa diversité géographique, l'Algérie étant un pays très vaste, où, en très peu de temps, nous pouvons passer du littoral au désert, en passant par les régions montagneuses et les hauts plateaux, avec tout ce que cela implique comme différence dans la morphologie de l'espace, dans la typologie du climat, et tout ce que cela implique comme comportement différencié des personnes et des groupes ; le patrimoine culturel Algérien est riche aussi de par sa longue histoire millénaire, avec laquelle la société Algérienne est ce qu'elle est aujourd'hui. Cette culture a de tous temps, joué le rôle de ciment de la société algérienne et de lien entre ses différentes composantes.

Il est même possible d'avancer, dans le cas de l'Algérie, que la culture a été l'un des fondements de la cohésion sociale et du raffermissement du lien social, tout autant qu'un moteur de changement et un facteur de résistance aux agressions extérieures.

Elle a été, tour à tour, tout cela. C'est pourquoi il est et serait judicieux, du point de vue méthodologique, d'adopter une approche historique qui permettrait de passer en revue les différentes étapes de la formation du « corpus » ou « champ culturel », sachant que ce dernier porte, aujourd'hui, les traces de chaque étape, même si ces traces sont parfois imperceptibles.

2. La mosaïque sociologique ou les sources sociologiques de la diversité.

Les berbères constituent la première population ayant occupée ce territoire très vaste, et ayant laissé des traces qui peuvent permettre aux chercheurs d'écrire l'histoire de cette région sur les trois mille dernières années, au moins. Les berbères eux-mêmes sont diversifiés dans l'unicité originelle, tant le territoire berbère s'étendait depuis la Libye jusqu'au Maroc en passant par la Tunisie et le grand territoire de l'Algérie, mais qui s'enfonce aussi jusqu'au Niger et au Mali.

Les grandes composantes de cette mosaïque sont : les kabyles, les Chaouias, Les Béni M'zab, Les Touaregs, Les Arabes.

3. Le rôle de la culture dans l'enseignement des langues en général et des langues étrangères en particulier

« Enseigner une langue » est pensé dans son essence comme une activité culturelle. Dans une perspective interculturelle, l'enseignement d'une langue étrangère exige la prise en considération d'éléments divers, notamment historiques, géographiques et ethniques. Derrière tout acte d'enseignement, nous ciblons des objectifs définis et consignés d'abord dans des instructions officielles puis dans un programme élaboré par la tutelle pédagogique et enfin dans un texte qui est le support principal de cet acte.

Ces objectifs peuvent être d'ordre social, politique, linguistique, pédagogiques ou tout simplement culturels. Chaque texte est porteur d'un message que nous voudrions transmettre. Chaque langue en tant que vecteur de l'identité culturelle de l'individu, d'un groupe ou d'une société ne pourrait échapper à son rôle premier : celui de la transmission des valeurs socioculturelles de ce groupe d'individus ou de cette société.

Parler de dimension culturelle dans l'enseignement d'une langue en général et d'une langue étrangère en particulier est un fait tout à fait conséquent puisque cette dimension est derrière toute pratique de langue.

En effet, l'équilibre social est bel et bien assuré par l'appropriation d'une culture par une communauté donnée :

La culture est un élément intrinsèque de la stabilité individuelle et communautaire de notre amour propre et de notre capacité à comprendre le monde qui nous entoure.

C'est la manière dont notre communauté exprime sa culture qui forge notre personnalité et nous donne nos connaissances.

Le besoin fondamental d'un apprenant d'une langue étrangère est de connaître la culture véhiculée par cette langue. La connaissance de la culture est nécessaire à l'apprentissage de la langue, comme la connaissance de cette dernière est nécessaire à l'accès à la culture.

C'est grâce à ce lien interculturel que les apprenants réalisent l'altérité comme une ouverture sur soi et sur autrui. L'individu s'émancipe et son épanouissement se fait grâce à cette altérité qui tend à percevoir l'autre comme l'autre de soi. Ignorer la culture de l'autre ou la rejeter par convictions religieuses ou idéologiques ne peut qu'engendrer des formes extrêmes telles que le racisme et la violence. Il y a un lien indissociable entre toute langue et la culture qu'elle est censée véhiculer.

Dans le cas contraire, la langue perdrait toute son âme car elle ne peut exister et ne peut être parlée sans charrier une foule d'idées et de concepts, de valeurs et de repères qui viennent se fondre dans ce grand creuset qu'est la culture, gardienne des valeurs et image fidèle de la société ou du groupe qui la parle.

Les langues véhiculent un savoir et une identité .C'est là, peut être, le problème des pays qui ont été colonisés car la culture devient un facteur prédominant dans le processus de libération et dans la promotion de l'identité nationale. (La dimension culturelle dans le dictionnaire bilingue du Père Gustave, 1940)

4. La didactique des langues étrangères en Algérie

Il faut reconnaître qu'aujourd'hui avoir recours à une autre langue que sa langue maternelle permet d'élargir les stratégies linguistiques¹ d'un locuteur et d' étoffer, par là même, son discours métalinguistique.

M. Causa explique aussi, à ce sujet, que la réalité dans le domaine de l'enseignement montre que l'alternance codique employée par l'enseignant est une pratique naturelle conforme à toute situation de communication de contact de langues.

Cette pratique langagière ne va pas non plus à l'encontre des processus d'apprentissage : elle constitue au contraire un procédé de facilitation parmi d'autres, selon le même auteur :

*« Pour faciliter l'accès à la langue cible, l'enseignant emploie l'autre code qui "circule" dans la classe ».*¹

Cette orientation nouvelle de la méthode d'apprentissage des langues a été décelée quelques années plus tôt par Louise:

*« On tend de plus en plus à considérer le parler du bilingue comme un ensemble original dont il eut été plus bénéfique d'étudier le fonctionnement que de repérer les déviations ou les insuffisances par rapport aux normes standard des langues concernées »*²

Dans cette optique, l'alternance codique, « c'est-à-dire les passages dynamiques d'une langue à l'autre, est l'une des manifestations les plus significatives du parler bilingue »³ , doit donc être considérée comme stratégie d'enseignement/apprentissage dans des situations de forte demande d'échange communicatif.

Chez les enseignants, la stratégie du code-switching, qui désigne la capacité volontaire à faire intervenir une deuxième langue dans le discours, a des fins didactiques : ils alternent les langues afin de mieux expliquer une consigne ou une leçon (plan du contenu), de structurer le déroulement d'un cours (plan didactique), ou de se rapprocher des apprenants (plan émotionnel, relationnel).

Du point de vue didactique, la langue se définit comme « *un objet d'enseignement/apprentissage composé d'un idiome et d'une culture* ».⁴

Il est à noter que la langue et la culture sont indissociablement liées. Elle est, à la fois, un élément culturel et une voie permettant à l'individu de communiquer sa vision du monde dans la mesure où la langue lui offre le moyen de concrétiser ses idées et de manifester sa pensée, donc, d'affirmer son être.

¹[M. Causa, citée par S. Ehrhart, 2002 : P3]

²Dabène (1994)

³Causa, 2007 :18(S. Ehrhart, 2002).

⁴(S. Ehrhart, 2002 ,p11)

C'est à travers la langue qu'on découvre les valeurs sociales et la richesse culturelle d'une société. Il est important dès lors d'assurer une corrélation entre langue, culture et société, notamment dans le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

Très longtemps sacrifiée à l'avantage des objectifs linguistiques, la problématique culturelle semble reconnue actuellement sa reconnaissance au sein du domaine de l'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

5. Relation culture /langue

La culture embrasse un contenu très riche et varié, et la langue est aussi un système complexe et logique. Les deux se développent, s'échangent, apparaissent toujours en même temps dans notre vie. On pense logiquement qu'il y a d'étroites relations fonctionnelles entre une langue et la culture de ceux qui l'utilisent.

La langue est une manifestation de l'identité culturelle, et tous les apprenants, par la langue qu'ils parlent, portent en eux les éléments visibles et invisibles d'une culture donnée.

« Apprendre une langue étrangère c'est apprendre une culture nouvelle, des modes de vivre, des attitudes, des façons de penser, une logique autre, nouvelle, différente, c'est entrer dans un monde mystérieux au début, comprendre les comportements individuels, augmenter son capital de connaissances et d'informations nouvelles, son propre niveau de compréhension »⁵

La langue contribue à façonner la culture (et vice versa) et l'apprentissage d'une autre langue nous donne l'occasion de pénétrer dans cette culture et de percevoir notre environnement de manière inimaginable auparavant.

Parler une deuxième langue signifie que l'on peut passer d'une langue à l'autre et d'un objectif à l'autre, et se mettre à la place de l'autre est un élément essentiel pour devenir compétent sur le plan interculturel.

Le fait de pouvoir parler ne serait-ce qu'une seule langue étrangère nous rappelle que d'autres personnes comprennent le monde différemment et que nous

⁵Jeanine Courtillon dans son livre "La notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation 19980,60.")

devons réfléchir à deux fois avant de comprendre les autres à travers notre optique culturelle.

La langue est un moyen de marquer l'identité culturelle. La langue diffère, en revanche, d'autres phénomènes en ce qu'elle est utilisée pour se référer à d'autres phénomènes et doit généralement être utilisée pour se référer au-delà d'elle-même.

La langue utilisée par des locuteurs particuliers se réfère constamment au-delà d'elle-même, indépendamment des intentions du locuteur : la langue ne peut pas être utilisée sans porter de sens et se référer au-delà d'elle-même, même dans l'environnement le plus stérile de la classe de langue étrangère. Les significations d'une langue particulière renvoient à la culture d'un groupe social particulier, et l'analyse de ces significations, leur compréhension par les apprenants et les autres locuteurs, implique l'analyse et la compréhension de cette culture.

La relation entre la langue et la culture est profondément ancrée. La langue est utilisée pour maintenir et transmettre la culture et les liens culturels. Les différentes idées découlent de l'utilisation différente de la langue au sein de sa culture et l'imbrication de ces relations commence dès la naissance.

Les implications de l'imbrication complète de la langue dans la culture, en ce qui concerne l'enseignement des langues et la politique linguistique, sont d'une grande portée. Les professeurs de langues doivent enseigner à leurs étudiants le contexte culturel de l'utilisation des langues, choisir des styles d'enseignement culturellement appropriés et explorer les différences linguistiques fondées sur la culture afin de promouvoir la compréhension plutôt que les idées fausses ou les préjugés.

La politique linguistique doit être utilisée pour créer une prise de conscience et une compréhension des différences culturelles, et être rédigée de manière à intégrer les valeurs culturelles de ceux à qui l'on enseigne.

L'expression « la langue est la culture et la culture est la langue » est souvent mentionnée lorsque l'on parle de langue et de culture. C'est parce que les deux ont une relation homologue bien que complexe.

La langue et la culture se sont développées ensemble et se sont influencées mutuellement au cours de leur évolution. Dans ce contexte, Alfred L. Kroeber, un anthropologue culturel américain, a déclaré que la culture a commencé lorsque la parole était disponible, et qu'à partir de ce moment, l'enrichissement de l'une a conduit l'autre à se développer davantage.

« La langue est une partie intégrante nécessaire à l'établissement de la culture »⁶

6. Relation langue – culture dans le manuel

Au cœur des politiques linguistiques et éducatives du système algérien, une question comme celle de Charaudeau : « *Est-ce que lorsqu'un sujet change de langue, il change de comportement, de pensée, et de mentalité culturelle?* »⁷ reçoit rarement des réponses explicites.

C'est que la réponse à cette question n'est pas aisée car la place de la dimension culturelle dépend tout à la fois des buts poursuivis par l'institution éducative, des besoins institutionnels, des représentations de soi et de l'autre, des conceptions de la langue, de la communication et de la culture.

Dès lors, deux choix s'offrent au concepteur du manuel: opter pour la mise en place d'un enseignement « *dépendant ou indépendant de la culture* »⁸ Choix, en vérité, bien illusoire car la place de la dimension socioculturelle de la culture de l'Autre est surdéterminée par les instances du sociopolitique et de l'idéologique.

Le manuel, en tant qu'outil de médiation et d'accès au savoir, manifeste les tensions qui affectent le champ et le hors champ didactique. Dans cette perspective, les changements et innovations observés dans les programmes et manuels algériens d'aujourd'hui ne sont pas à interpréter comme de simples évolutions méthodologiques

⁶(Vanessa Anderson. 1995 :p8).

⁷(Charaudeau, 2001 :41)

⁸(Coste, 1994,p22).

mais comme ruptures et reflets des bouleversements qui affectent le champ sociopolitique.

La pratique d'enseignement/apprentissage d'un objet langue n'est pas autonome par rapport à des surdéterminations sociologiques, historiques, politiques et idéologiques.

En Algérie, les relations langue-culture sont fortement tributaires de la question de la construction de l'identité nationale, de l'état-nation et de l'unification linguistique du territoire. Le manuel est aussi véhicule d'une pensée politique caractérisée par les valeurs que sont le nationalisme, le socialisme, les valeurs arabo-islamiques.

Ainsi de nouveaux types de textes entrent en classe de français: discours d'investigation et de vulgarisation, textes expositifs et prescriptifs viennent enrichir la typologie textuelle. Ceci a servi à l'éviction du littéraire.

En effet en Algérie, comme au Maghreb, la littérature a joué un rôle considérable dans les enjeux identitaires. Assimilée à civilisation la littérature suspectée de servir de relais à la culture et à l'idéologie étrangère est écartée du manuel.

7. Culture populaire – Culture savante

La culture consiste en un ensemble complexe, matériel et immatériel, qui pèse, implicitement ou explicitement, sur le comportement des membres d'un groupe (Leiris, 1969 : 39). Elle est tramée de structures de significations et de compréhension partagées qui s'expriment de manière symbolique⁹.

Ainsi posée, la culture ne peut être conçue comme l'apanage d'un groupe fermé et immuable. Selon Van Gennep, On peut procéder aux 4 mêmes rites, pour des fins identiques, en des lieux que ne réunit aucune logique territoriale, linguistique, religieuse ou autre .

La culture, précise Michel Serres, est un ensemble de relations; elle ne gîte pas dans des îles mais se meut sur les ponts qui les font communiquer

Elle n'est donc ni immuable ni close sur elle-même mais susceptible d'évolutions.

Denis-Constant Martin affirme que la culture engendre la création; selon lui :

« La culture peut, sans doute, imprégner des pratiques quotidiennes, ordinaires, elle se manifeste seulement en tant que processus de création dans des produits, et dans les productivités qui les fabriquent, les diffusent, leur permettent d'être connus et utilisés, donc leur donnent sens »⁹

La culture n'appartient ainsi exclusivement ni à un groupe social, ni à un territoire borné, ni à un temps limité, elle est : Une abstraction; elle se déplace et change en fonction du point d'où elle est saisie, sans pourtant se transformer totalement;

Elle vit des recouvrements incessants d'espace-temps multiples. Elle se manifeste dans des pratiques, que l'on repère dans l'horizon découvert d'un point de vue à un moment donné.

La culture apparaît ici comme une totalité complexe, un système symbolique de signification se transmettant d'un moment à un autre et se transformant sans cesse. Cette conception a l'avantage de récuser radicalement tout « culturalisme » qui enfermerait les individus dans une culture et une seule.

La culture, qui assure la cohésion sociale dans des sociétés différenciées comme la nôtre, n'est pas homogène. Elle se subdivise en sous-cultures, propres à des groupes sociaux, différents par le statut, l'âge, la région d'habitation. Certains groupes peuvent aussi manifester une opposition à la culture dominante en élaborant une contre-culture.

L'intérêt est porté particulièrement à la façon dont les pratiques sociales peuvent constituer des enjeux au cours des stratégies de distinction des groupes les plus favorisés.

Pour certains, cette diversité culturelle, que l'on peut considérer comme une richesse, risque d'être laminée sous l'influence uniformisatrice des médias, de la consommation de masse et de la mondialisation.

Cette conception des relations entre cultures et sous-cultures pourrait être qualifiée de « misérabiliste ».

⁹(Geertz, 1973,p30).

Selon elle, la culture populaire n'est qu'une version dérivée et appauvrie de la culture légitime. C'est une relation asymétrique où la domination n'est pas essentiellement contestée.

Contestant cette domination culturelle selon laquelle les cultures populaires ne seraient que des dérivés de la culture dominante, qui seule pourrait être reconnue comme légitime, qui correspondrait donc à la culture centrale, la culture de référence.

Cuche montre que la réalité est autrement plus complexe :

Les cultures populaires sont par définition des cultures de groupes sociaux subalternes. Elles se construisent donc dans une situation de domination.

Certains sociologues, prenant en compte cette situation, soulignent tout ce que les cultures populaires doivent à l'effort de résistance des classes populaires à la domination culturelle. Les dominés réagissent à l'imposition culturelle par la dérision, la provocation, le « mauvais goût » volontairement affiché.¹⁰

Contrairement à la première conception, cette dernière fait état d'une certaine autonomie de la culture populaire par rapport à la culture dominante. C'est sans doute cette conception qui se rapproche le plus de la réalité, car si l'on ne peut ignorer les pesanteurs sociales, il n'est pas possible non plus de nier toute capacité de création et de résistance, y compris dans le domaine culturel des groupes non dominants.

La culture populaire est parfois définie comme une forme de divertissement de masse offerte au grand public¹¹. Cela n'empêche pas de la poser comme la culture de ceux qui sont privés de pouvoir, tout en reconnaissant que les groupes dominants participent à la culture populaire et que les ouvriers en restent à l'écart.

D'autres la conçoivent générale et commune : la culture populaire « désigne des croyances et des pratiques très largement partagées au sein d'une même population, ainsi que les objets par lesquels elles sont organisées »¹²

Ou alors conçue comme des « formes contemporaines de plaisir, de loisir, de style et d'identité liées aux politiques de la personne et de l'expression, à l'esthétique et à l'économie culturelle »

¹⁰(Cuche, 2002 : 22).

¹¹(Serres, 1975 : 102-103;)

¹²(Martin, 2000 : 170).

S'agissant des rapports entre culture et politique, Martin considère que :

« Le retour épistémologique à une culture non qualifiée mais saisie à partir de pratiques et d'œuvres, la constatation à posteriori de son caractère populaire ou non, fondée sur une définition concrète de ce que populaire signifie en ce cas précis, possèdent un double avantage : Éviter la dilution du politique dans le culturel; éviter la dilution de la culture dans les « arts de faire » quotidien¹³

Pour Michel de Certeau, la culture populaire «se formule essentiellement en « arts de faire » ceci ou cela, c'est-à-dire en consommations combinatoires ou utilisatrices. Ces pratiques mettent en jeu un ratio « populaire », une manière de penser investie dans une manière d'agir, un art de combiner indissociable d'un art d'utiliser Par rapport à cette culture populaire, la culture savante se définit comme une :

« Culture dont les normes, codifiées par des textes, sont consignées et transmises par des écrivains et des érudits spécialisés au sein d'institutions scolaires officiellement reconnues »¹⁴

Elle s'oppose ainsi aux cultures populaires dont la coutume est seule gardienne et dont « la transmission orale s'effectue, sans autre pédagogie, par l'expérience et les activités quotidiennes de chacun »¹⁵

❖ Conclusion :

L'acquisition d'un instrument de communication« la langue » nécessite l'enseignement de la culture parce que chaque culture porte en elle un système de valeurs qui aide à mieux comprendre la langue cible, donc l'apprentissage d'une langue implique la compréhension de leur culture. Tout cela, nous allons le confirmer à partir d'une enquête auprès des enseignants et élèves des classes lettre et langues du cycle secondaire que nous allons présenter dans le volet pratique.

¹³(Cuche, 2001 : 17)

¹⁴(Street, 1997: 7)

¹⁵(Mukerji et Schudson, 1991,30)

Volet pratique

Chapitre I

Cadre méthodologique et présentation de lieu d'enquête

Introduction

Ce chapitre est consacré à l'analyse de contact de langue et la pluralité culturel dans les classes de la 3^{ème} année secondaire lettre et langue

Nous tenterons de saisir si l'enseignant fait recours aux autres langues et cultures durant ses séances, et savoir est ce que le manuel scolaire exige l'intégration de la culture dans l'enseignement de la langue cible, si c'est oui, dans quelle mesure la pluralité linguistique et culturelle est-elle présente dans l'enseignement/apprentissage des langues ?

Nous nous basons pour ce faire sur des questionnaires destinées aux enseignants et aux élèves lettres et langues.

❖ La définition du temps et du lieu de l'enquête

1. Lieu de l'enquête

Notre démarche repose sur le principe que les apprenants doivent avoir la possibilité de réinvestir, en toute circonstance, leurs acquis langagiers antérieurs issus de leur environnement plurilingue et pluriculturel ou de leur apprentissage scolaire.

A cet effet, les sociolinguistes s'accordent à présenter la situation linguistique algérienne comme étant une situation plurilingue, dans laquelle différentes langues interagissent.

Nous avons choisi d'observer plusieurs classes mixtes de 3^{ème} année secondaire lettre et langues, regroupant des apprenants issus de milieux sociaux différents.

Lieu : utiliser comme lieux d'enquêtes des classes de 3^{ème} année secondaire lettres et langues étrangère de l'enseignement public de différentes communes de la wilaya de Jijel.

2. Période de l'enquête :

De 15 Mars au 10 Mai.

I. La population cible et échantillonnage :

C'est l'ensemble des personnes concernées par le sujet, elle se compose de l'ensemble des enseignants lettre et langues du cycle secondaire et les élèves de 3^{ème} années secondaire lettre et langues dans différents établissements et communes de la Wilaya de Jijel.

II. Méthode et technique utilisées:

Pour pouvoir répondre aux hypothèses avancées et atteindre notre objectif, nous avons adopté les techniques suivantes :

1. La pré-enquête

Afin d'améliorer notre travail de recherche nous avons commencé par une pré-enquête ayant trait à notre sujet qui traite « le contact de langues et la pluralité culturelle».

Il s'agit d'une première visite sur le terrain qui sert à faire une comparaison avec la théorie, et après nous avons élaboré un questionnaire pour rentrer dans les détails de notre problématique et préciser nos hypothèses, ainsi que la méthode et les techniques les plus adéquates à notre thème de recherche.

Cette pré enquête nous a permis de :

- Vérifier la faisabilité de notre thème ainsi que la problématique et les hypothèses sur le terrain.
- Tester, sélectionner les outils, collecter les informations et juger la pertinence des questions.
- Définir la population cible et déterminer notre échantillon (les enseignants lettre et langues et ses élèves).

Notre pré enquête s'est déroulée au début du mois de février, cependant ce n'était pas d'une manière continue.

Notre recherche nécessite la mise en œuvre d'un instrument de recherche : le questionnaire c'est pour cela que nous avons utilisé l'approche quantitative afin d'enrichir notre recherche et accumuler le plus possible d'informations indispensable à notre thème.

2. Le questionnaire

Une enquête par questionnaire est une recherche méthodique d'informations reposant sur des questions et des témoignages et, qui une fois analysés, permettront le plus souvent, de mieux connaître une situation pour mettre en place ou évaluer une action.

Deux questionnaires :

- Un questionnaire destiné aux enseignants lettre et langues comprenant 20 questions.
- Un questionnaire destiné aux élèves de la 3^{ème} année secondaire lettre et langues comprenant 19 questions.

III. Motivations

Voici quelques facteurs qui nous ont motivés à opter pour ce thème :

- ✓ Etant des étudiantes de langue étrangères et future enseignantes, le désir d'apprendre plusieurs langues.
- ✓ la domination des langues étrangères dans tous les domaines à l'échelle mondiale et le développement du dialogue culturelle diversifié.
- ✓ L'importance de la dimension culturelle dans l'apprentissage des langues étrangères.
- ✓ Le fait d'améliorer la qualité de la relation enseignant/apprenant, permet l'amélioration d'apprentissage des langues.
- ✓ la négligence de la culture dans le manuel scolaire alors qu'elle a une grande importance dans le cadre d'enseignement/apprentissage.
- ✓ Le principe d'apprendre une langue cible et sa culture afin de créer un lien visant à moderniser le programme académique et pédagogique.
- ✓ La promotion de la diversité linguistique et culturelle dans le système éducatif en Algérie.

IV. Objectifs de recherche

- ✓ Prise en compte du contexte sociolinguistique dans l'enseignement des langues / contextualisation didactique. (Adaptation des enseignements à la réalité sociolinguistique).
- ✓ Expliquer La place de la culture et le contact de langue dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères et Intégrer l'enseignement de la culture dans le manuel scolaire.
- ✓ Inscription du plurilinguisme dans la gamme des ressources d'apprentissages. (Partir du bagage linguistique existant).
- ✓ La nécessité de développer des compétences plurilingues. (enseignement-apprentissage qui embrasse la pluralité linguistique).

Conclusion

Dans notre corpus, nous avons trouvé plusieurs résultats sur le rôle du contact de langues et le recours à différentes langues et cultures durant l'enseignement de la langue cible dans le but d'un meilleur apprentissage des langues. Nous avons analysé et interprété ces résultats dans le chapitre suivant.

Chapitre II

Analyse et interprétation des résultats

Introduction

Ce chapitre présente l’analyse les questionnaires destinées aux enseignants et élèves qui permet de comprendre le « pourquoi » et le « comment » de l’enseignement de la culture de la langue cible et l’utilisation de différentes langues dans l’enseignement/apprentissage des langues étrangères qu’elle permet d’atteindre notre objectif de recherche.

I. Analyse et interprétation des résultats du questionnaire

➤ **Première partie : questionnaire des enseignants :**

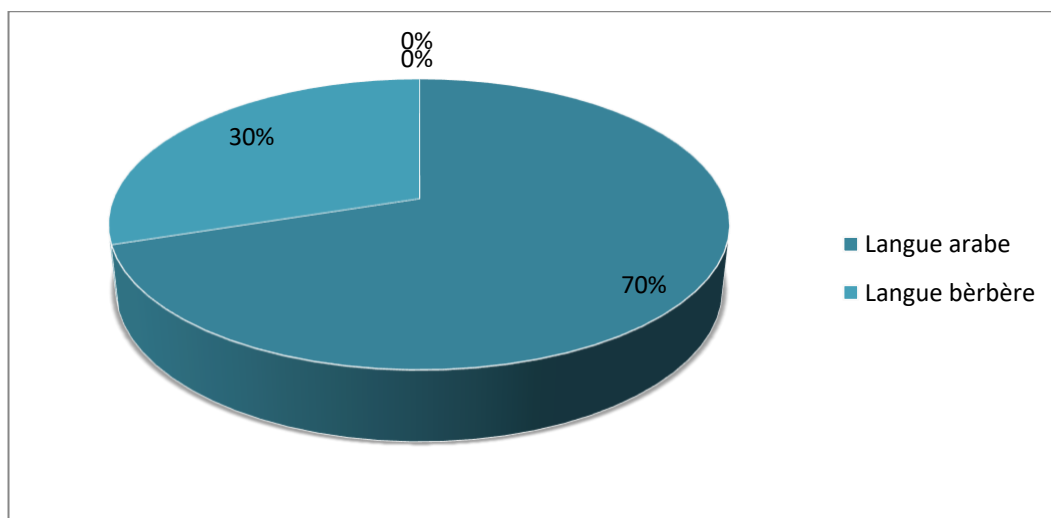
1. Quelle est votre langue maternelle ?

Tableau n01 :

Réponses	Pourcentage%
Langue arabe	70%
Langue berbère	30%
Total	100%

Source: Enquête

Graphique n°01: Représentation graphique du tableau n° 01.



Analyse et interprétations des Résultats

D’après les réponses, la majorité de la population ciblée qui représente 70% assure que sa langue maternelle est l’arabe et 30% dont sa langue maternelle est le berbère.

Donc nous somme dans un espace plurilingue et pluriculturelle.

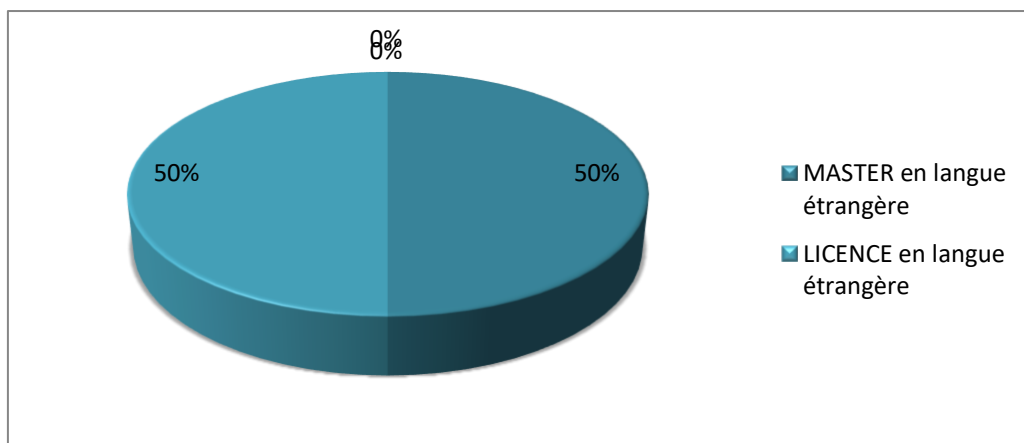
2. Quel diplôme avez-vous obtenu ?

Différentes diplômes dans différentes langues comme :

Tableau n02 :

Réponses	Pourcentage%
Master en langue étrangère.	50%
Licence en langue étrangère.	50%
Total	100%

Graphique n°02: Représentation graphique du tableau n° 02.



3. Quelle langue enseignez-vous ?

▪ **Tableau n03:**

Langues enseignées
▪ Arabe

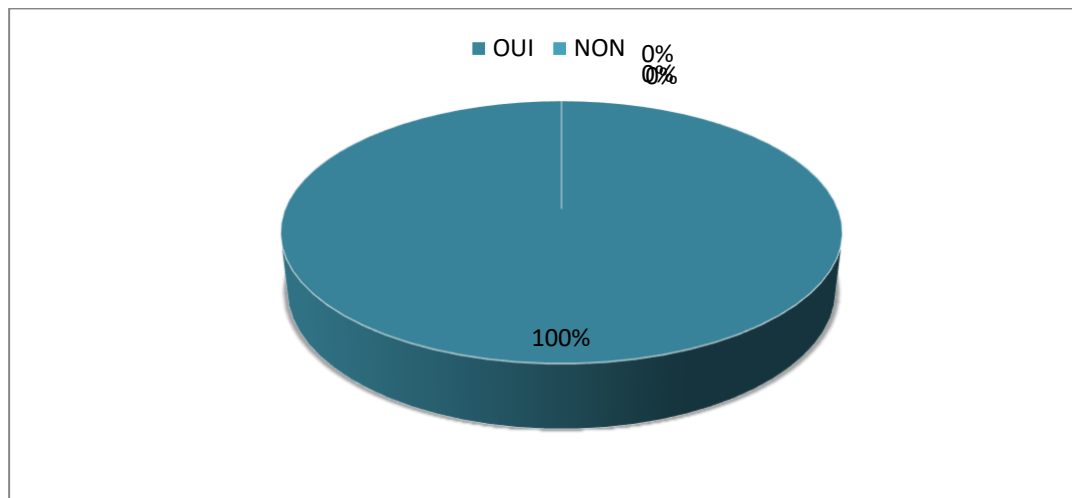
▪ Français
▪ Anglais
▪ Allemand
▪ Espagnol
▪ Italien

4. Lors des activités en classe organisez-vous le travail de groupe ?

Tableau n04 :

Réponses	Effectif	Pourcentage(%)
Oui	22	100%
Non	0	0%
Total	22	100%

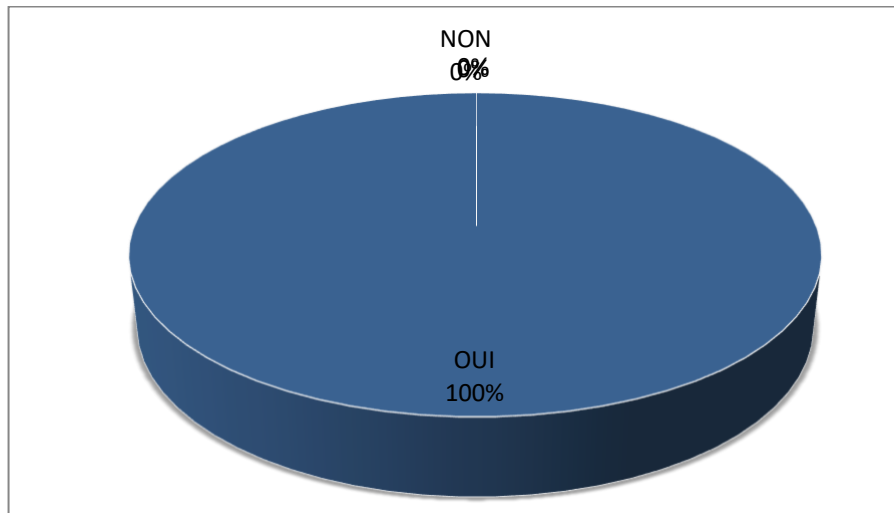
Graphique n°03 : Représentation graphique de tableau n°03.



▪ **Analyse et interprétation des résultats**

D'après les réponses :

La totalité des enseignants organiser le travail de groupe lors des activités en classe.

5. Est-ce que le travail de groupe produit un contact des langues ?**Expliquez****Graphique n°04 : Représentation graphique des résultats :****▪ Analyse et interprétation des résultats**

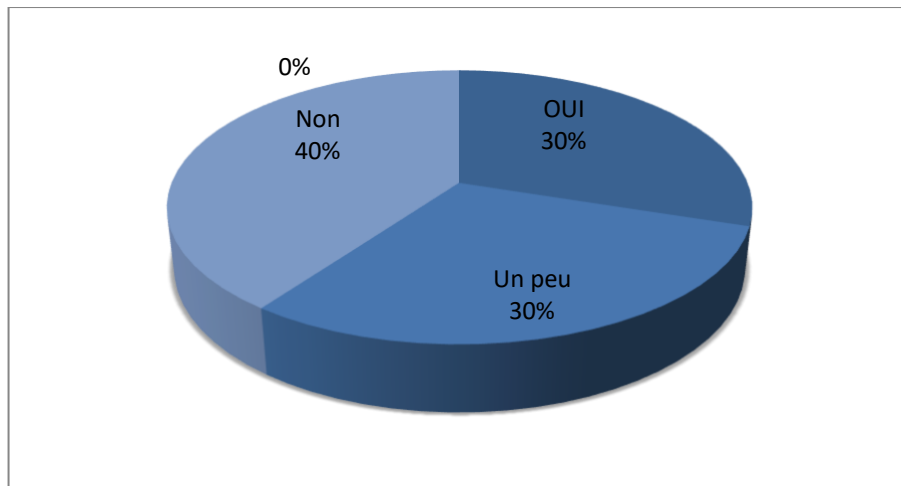
La totalité des enseignants répond par : oui, le travail de groupe produit un contact de langues.

▪ Explication ;

Du travail de groupe résulte une interaction entre les élèves et aussi entre enseignant /apprenant.

Il permet de se confronter à des styles, des opinions et des comportements et des langues différentes.

6. Organisez-vous des sorties culturelles avec vos élèves ? Si oui, pourquoi ?**Résultats :****Graphique n°05: Représentation graphique des résultats.**



60% des enseignants organise des sorties culturelles afin de ;

- Permettre à l'élève de nourrir son imaginaire et se construire, comprendre le monde.
- Développer sa langue et créer un contact de langue.
- Modifier la relation entre enseignants /apprenants.

7. L'enseignement au milieu multiculturel ou plurilingue figurait-il dans le programme de vos études ou formation ? expliquez.

▪ **Analyse et interprétation des résultats**

- 100% des enseignants affirment que l'enseignement au milieu multiculturel ou plurilingue ne figurait pas dans le programme des études ou formation, ils leur ont juste préparés à l'aspect psychopédagogique.
- Selon les résultats obtenus : il faut préparer l'enseignant du côté de l'enseignement au milieu multiculturel ou plurilingue.
- savoir qu'il existe une pluralité linguistique et culturel à travers le monde et qu'il ya donc bien souvent plusieurs langues dans un même pays.
- Savoir que la pluralité linguistique et culturelle est un atout pour l'apprentissage des langues.

8. Quelles méthodes utilisez-vous dans l'enseignement des langues ?

Les méthodes utilisées :

- Tout dépend des besoins des apprenants.

- Textes écrits.
- Manuel scolaire.
- Groupe d'apprentissage coopératif.

9. Est-ce que vous recourez à d'autres langues lors des enseignements ?

- **Analyse et interprétation des résultats**

La totalité des enseignants répondent par : **oui, bien sûr.**

10. Permettez-vous à vos élèves de recourir à d'autres langues ? Si oui lesquelles ? Justifiez.

Résultats :

- La totalité des enseignants répond **par OUI**
- Lesquelles : **arabe, français, anglais, espagnol...**
- **Justification :**
 - Parce que dans la construction de la langue cible l'élève s'appuie sur sa langue source et aussi sur son outil de communication principal comme le français et l'anglais.
 - Développer les compétences des deux langues chez les apprenants.

11. Pensez-vous que la pluralité linguistique et culturelle est bénéfique ? la totalité des enseignants ont répondu ; Pour :

- **Vous-même**
- **Vos enseignements**
- **Vos élèves**

Justifiez.

- Elle développe le niveau de l'élève
- Elle favorise l'apprentissage des langues.
- La connaissance de différentes cultures.
- Stimuler l'innovation et inspirer la créativité.

12. Est-ce que vos enseignements se déroulent en fonction de la diversité culturelle des élèves ? expliquez.

Résultats :

Oui, effectivement parce que la diversité culturelle de l'élève permet de contextualiser l'éducation, de la considérer plus pertinente et améliorer les résultats scolaires. C'est une motivation en faveur d'apprentissage.

13. Soutenez-vous toute démarche qui encourage les élèves à exprimer leurs différences culturelles ? Pourquoi ?

Résultats :

- La totalité des enseignants répond par **OUI**
- **Justification :**

Pour inculquer à l'élève le respect des différences, la capacité, la volonté d'apprendre d'autres langues à travers différentes cultures.

14. Est-ce que votre manuel scolaire implique l'enseignement de différentes cultures ? Expliquez.

Résultats :

Les enseignants déclarent :

- **Non**, le manuel scolaire n'implique pas l'enseignement de différentes cultures.
-

15. A votre avis, l'enseignement de différentes cultures motive-t-il l'élève à apprendre différentes langues ?

Résultats :

- Tous les enseignants répondent par Oui, l'enseignement de différentes cultures motive l'élève à apprendre différentes langues

16. Quelle place occupe la culture de la langue enseignée dans vos cours ?

Expliquez.

Résultats : tous les enseignants de différentes classes (l'espagnol/allemand /anglais/italien) répondent par :

- La culture de la langue enseignée occupe une place primordiale dans nos cours.
- Aide l'apprenant dans son apprentissage de la langue cible.

17. Selon vous, quels sont les avantages de l'enseignement plurilingue et pluriculturel en Algérie et que rapporte-t-il en matière d'apprentissage ?

▪ **Résultats :**

▪ **80 %** des enseignants déclare que :

- Les avantages de l'enseignement plurilingue et pluriculturel en Algérie : permettre aux élèves de mobiliser leurs capacités dans plusieurs langues, les engagés dans la communication scolaire et rend confiants.

18. Quel type de culture est abordé dans le manuel scolaire (vous pouvez cocher plusieurs cases)?

La totalité des enseignants de l'italien et l'arabe sont pour toutes les cultures

- **50 %** des enseignants de l'espagnol sont pour : **Culture savante (littérature, aspects scientifiques, etc.)**
- **30 %** des enseignants de l'anglais sont pour : **Culture populaire (croyances, coutumes, chansons, etc.)**
- **20 %** des enseignants de l'allemand sont pour : **Culture patrimoniale (drapeaux, monnaies, monuments, etc.)**

Pourquoi à votre avis ? La totalité répond par :

Pour permettre aux apprenants de s'ouvrir à d'autres cultures et donc favoriser une vision des choses plus objectives un état d'esprit plus tolérant

19. Selon vous, quels sont les facteurs qui motivent les élèves à apprendre

telle ou telle langue ?

Résultats : tous les enseignants

- ✓ Parmi les facteurs qui motivent les élèves les langues :
- ✓ Offrir différents types d'exercices.
- ✓ Encourager les petits pas.
- ✓ Ouvrir l'espace pour les questions.
- ✓ Organiser les sorties culturelles pour faire un contact avec la langue cible.

20. Avez-vous des suggestions afin d'améliorer les activités culturelles au sein de votre établissement ?

Les suggestions :

- ✓ Ecrire et montrer une pièce de théâtre.
- ✓ Créer des œuvres et les exposer.
- ✓ Participer à des ateliers (écriture, peinture...)
- ✓ Chanter dans une chorale.
- ✓ Faire des visites, voyage

Deuxième partie : questionnaire destiné aux élèves de la 3^{ème} année secondaire lettres et langues étrangères de la wilaya de Jijel**1. Quelle est votre langue maternelle ?**

Résultats :

70°/ L'arabe

30°/ Le berbère

2. Quelle est votre langue de spécialité ?

Différentes langues de spécialité : français, anglais, allemand, espagnol.

3. Quelle est la langue ou les langues étrangères utilisez-vous le plus souvent dans la vie quotidienne ? et pourquoi ?

Résultats :

Les langues plus utilisés : anglais /français

- **Dans quel contexte utilisez-vous alors ces langues actuellement ?**

La totalité des apprenants répond :

- **Au sein de la famille**
- **Avec les amies**
- **A l'école**

4. Selon vous, quelle est l'importance que recouvre la maîtrise de différentes langues dans vos études ?

Résultats : la majorité des apprenants de différentes spécialité répond par :

L'importance de la maîtrise de différentes langues dans nos études:

- L'usage d'une langue étrangère me permet de communiquer avec des étrangers sur les réseaux sociaux ou en réalité.
- Avoir une mobilité internationale.
- Augmenter les opportunités sur le terrain de travail.

5. Est-ce que l'utilisation de différentes langues étrangères dans les matières non linguistiques est bénéfique ? Justifiez.

Résultats :

- ✓ **La totalité des élèves dit : Oui**

Justification :

- Permettre l'apprentissage de différentes langues.
- Offre des opportunités au niveau des carrières.
- Développer des capacités mentales tels que la concentration, la créativité.

- La capacité de résoudre des problèmes et à prendre des décisions et booster la confiance.

6. Quelle est le rôle du contact de langues dans l'apprentissage de votre langue de spécialité ?

Résultats : tous les apprenants disent :

Le contact de langue constitue le but ultime de l'enseignement des langues car la nature de son apprentissage est liée à la nature de l'expression, de la culture, de la compréhension et l'écoute de l'apprenant.

7. Quelles langues rentrent en contact durant vos cours ?

100 % des apprenants répond : Les langues rentrent en contact :

- plus souvent: le français et l'anglais
- Moins souvent : l'arabe comme langue maternelle.

8. Comment décrivez-vous les séances de cours où différentes langues rentrent en contact ?

Résultats : 100 % des élèves répondent :

- ✓ Décrire les séances de cours:
 - Amusantes.
 - Méthode formidable afin d'apprendre plus le vocabulaire.

9. Pensez vous que ce contact de langues est positif pour :

Résultats : tous les apprenants (de l'espagnol, allemand, italien)

- ✓ Vos enseignements ?
- ✓ Votre enrichissement personnel ?
- ✓ Votre avenir professionnel ?

Justifiez :

- Il contribue à l'enrichissement des concepts.
- À l'équilibre linguistique et au langage expressif.
- Permet la compréhension et la production d'un langage pour une communication efficace.

- Positif dans l'avenir professionnel car cela permet d'échanges des idées, exprimer des opinions, communiquer facilement avec les autres.

10. Est-ce que vos cours abordent des aspects culturels de la langue cible ?

Résultats : tous les apprenants répond par :

✓ **OUI**

Lesquels: les mœurs, mode de vie, système de valeurs, croyances, rites religieux, habillements.

Justifier:

- l'apprentissage d'une culture étrangère facilite la communication et la compréhension de leurs croyances, de leurs arts et leur histoire.
- L'intégration de la dimension culturelle à la dimension langagière dans un cours de langue.
- Permettre aux apprenants de s'ouvrir à d'autres cultures et donc à favoriser une vision des choses plus objective.
- Un état d'esprit plus tolérant.

11. Qu'en est-il des cultures des autres langues ?

Résultats : les apprenants répond par :

- ✓ 50 % des apprenants dit : **OUI**
- ✓ 50 % des apprenants répond par : **Pas tellement**

12. Est-ce que votre enseignant organise des sorties culturelles avec vous ? si

oui, quels sont les objectifs de ces sorties ?

Résultats :

- 50 % des apprenants dit **Oui**
- 50 % des apprenants répond : **Rarement**
- Les objectifs des sorties culturelles:
 - Permet de nourrir son imaginaire.
 - Aider à comprendre le monde qui l'entoure à travers des réponses aux multiples questions qu'il se pose, à développer son regard et sa sensibilité.
 - Un lien plus fort se crée entre les élèves.

- Une meilleure intégration de l'élève dans la société.
- Favoriser le développement de leur personnalité.
- Garantir l'apprentissage par la créativité et l'imaginaire.
- Contribue à la réussite scolaire de l'élève.
- Créer un sentiment d'apprentissage et d'implication envers l'école.

13. Est-ce que votre manuel scolaire donne une place suffisante à la diversité culturelle ? Justifiez votre réponse

Résultats : la totalité des apprenants :

Non, le manuel scolaire ne donne pas une place suffisante à la diversité culturelle.

Il donne de l'importance à la grammaire et le vocabulaire.

14. Dans quelle mesure les enseignants de votre établissement utilisent-ils des langues étrangères dans leurs cours ?

Résultats : tous les apprenants affirment que :

Fréquemment:

- l'arabe (langue maternelle)
- Français (langue de colonialisme)
- Anglais (langue du progrès)
- Langue familiale

15. Y'a-t-il des activités culturelles proposées en classe ? Si oui, sur quoi portent-elles ?

Résultats : la majorité des élèves répond :

Oui, parfois: des pièces de théâtre et des dialogues présentés

16. Participez-vous aux événements culturels dans votre commune ? Si oui, Lesquels ?

Résultats : tous les élèves répondent par :

✓ **Oui**

Lesquels:

- Foire internationale.
- Fête de l'indépendance et de la jeunesse.
- Festival culturelle international des arts de l'AHaggar.
- Festival de musique Andalousse et ancienne.
- Salon international de la femme.

17. Quelles sont les apports qui résultent des langues en contact entre vous ?

Résultats : la majorité des apprenants (80%) répond par :

Les apports qui résultent des langues entre les élèves:

- Développer les compétences cognitives et l'acquisition
- Favoriser un meilleur apprentissage des langues.

18. Est-ce que le contact des langues permet la diffusion des connaissances dans le cadre de l'éducation national ? expliquez.

Résultats : 100%des apprenants :

Oui, le contact des langues facilite la diffusion des connaissances, idées et point de vue.

- Participer à la socialisation de l'individu.

19. Avez-vous des suggestions afin d'améliorer les activités culturelles au sein de votre établissement ?

Suggestions: la totalité des apprenants propose :

- Les établissement devraient considérer les activités culturelles comme faisant partie des composants du processus éducatif et les intégrer dans les programmes et les curriculums.
- Par l'organisation des voyages, visites, concours, conférence, séminaires, dialogues, célébration des fêtes nationales et internationales.
- Fournir un soutien financier.

II. Analyse globale

D'après l'analyse et l'interprétation des résultats obtenus auprès des enseignants et les élèves de la 3^{ème} année secondaire lettre et langue, nous déduisons que:

- ✓ La majorité des enseignants a clairement indiqués que le manuel scolaire donne peu d'importance à la culture de la langue cible alors que la culture joue un rôle primordial dans son apprentissage.
- ✓ D'après les enseignants, la culture a une très grande importance dans l'apprentissage des langues étrangères, et aide l'apprenant dans son apprentissage.
- ✓ La totalité des enseignants déclare que le contact des langues se produit dans le travail de groupes entre les apprenants.
- ✓ Les connaissances des élèves de différentes cultures augmentent son apprentissage des différentes langues.
- ✓ Presque la totalité des enseignants soutient l'intégration de la dimension culturelle dans la dimension langagière durant les cours de langue.
- ✓ La majorité des enseignants juge que l'apprentissage d'une langue, leur compréhension par les apprenants revoit à la connaissance et la compréhension de la culture.
- ✓ La totalité des enseignants assure que le contact de langue constitue le but ultime de l'enseignement des langues car la nature de son apprentissage est liée à la nature de l'expression, de la culture, de la compréhension et l'écoute de l'apprenant.
- ✓ D'après les apprenants, l'apprentissage d'une culture étrangère facilite la Communication et la compréhension de la langue de spécialité.
- ✓ Selon les élèves et les enseignants, les langues les plus utilisées sont : l'arabe, le français et l'anglais dans différents contextes.
- ✓ les élèves sont pour l'utilisation de différentes langues étrangères dans les matières non linguistique, de même, les enseignants partagent cet avis parce que cette méthode développe différentes compétences.
- ✓ D'après les apprenants, le contact de langues constitue le but ultime de l'enseignement des langues par ce que leur apprentissage est liée à la nature d'expression, à la culture et sa compréhension.

Analyse global

- ✓ D'après les élèves, le contact de langues est positif pour leur enrichissement personnel et professionnel.
- ✓ Selon les enseignants et les apprenants, les cours de langues doivent aborder plusieurs aspects culturels vue leur importance.
- ✓ La majorité des enseignants ainsi que les apprenants, sont pour l'organisation des sorties culturelles parce qu'elle est un lien plus fort crée entre enseignant/apprenant, et garantit l'apprentissage de la langue cible.
- ✓ Selon les enseignants, le manuel scolaire donne peut d'importance à la diversité culturelle.
- ✓ D'après les apprenants, le contact de langues facilite la diffusion des connaissances, idées et points de vue dans le cadre de l'éducation nationale, ainsi, il participe à la socialisation de l'individu.
- ✓ Les élèves proposent de prendre en considération des activités culturelles comme partie essentielle des composants du processus éducatif.

III-Vérification des hypothèses :

Après l'étape d'introduction de la langue et de la culture et de leur impact sur l'éducation en Algérie, à travers des passages historiques, puis l'étape d'expression des opinions des étudiants et des enseignants lettres et langues, le traitement formel à travers des questions d'évaluation a pour objet de valoriser le thème intitulé : « contact de langues et pluralité culturelle en Algérie » sur le Terrain d'apprentissage (écrit, oral, tradition...), débouche l'étape de la vérification des hypothèses énoncées au début de notre recherche.

Hypothèse n°1 :

Il s'agit de savoir que le contact de langues se produit dans les échanges : enseignants et apprenants et dans des situations de blocage.

- D'après le sondage et les réponses des élèves la diversité linguistique est utilisée avec les amis proches et l'environnement familial dans le quel on retrouve des parents ayant un niveau scolaire élevé. qu'il soit universitaire ou plus, en plus d'une culture personnelle qui va au-delà de : La maîtrise des langues étrangères.
- Plus de 60% des élèves des langues étrangères à pour objet d'étudier les langues pour affronter le champ d'études de haute qualité, la médecine par exemple et pour quoi pas de compléter les études à l'étranger.
- La moitié des élèves suit la mondialisation et l'élargissement du cercle des connaissances face à l'évolution des mentalités, notamment pour la nouvelle génération.

Hypothèse n°2 :

Il s'agit de savoir que les cultures sont relativement présentes dans l'enseignement, apprentissage

- Au cours de notre étude nous avons remarqué que la plupart des élèves maîtrisent leur langue en suivant des films, des documentaires, des séries qui présentent la culture populaire et la civilisation.
- Vu le questionnaire, nous constatons que la langue cible enseignée aborde des aspects culturels tels que le patrimoine, le style vestimentaire, le sport populaire, la saveur de cuisiner...etc. Donc elle représente 50% de l'identité linguistique.

Vérification des hypothèses

- La plupart des élèves sont privés d'activités culturelles qui sont pratiquement connues sous le nom de langue cible ou seules les définitions théoriques sont abordés comme une section du programme d'enseignement des langues étrangère.

Hypothèse no3 :

Il s'agit de savoir si le contact des langues contribuera au développement chez les apprenants des compétences diverses.

- Lors de notre constat, nous avons observé que la plupart des apprenants interrogés s'accordent pour la même conclusion, que le développement de leurs compétences est limité et ne dépasse pas leurs collègues de la même spécialité ou les personnes maîtrisant la langue.
- De notre analyse, Vu le contact des langues limité dans la société en général, les apprenants trouvent des difficultés à développer leurs compétences en raison de l'absence d'expressions, de connaissances d'échanges intellectuelles et des divertissements, tels que le théâtre, conservatoire musical, soirées littéraires : dans le cadre de l'échange culturel occidental pour introduire la langue étrangère et l'expression des capacités du destinataire.
- La majorité des élèves préfère le travail de groupe où le contact de langue se produite, résultant des compétences diverses comme : compétence de la communication, la compréhension écrite et orale, résolution rapide des problèmes, échanges d'information, parler facilement la langue cible, pratiquer à des situations adaptées au jeunes, développer l'acquisition chez les élèves.

Alors vu les réponses et l'analyse effectuée, nous arrivons à confirmer notre hypothèse car tous les résultats la confirment.

En effet, nos hypothèses restent analysables, du point de vue du possible et nous proposons ce que nous avons vu comme une idée discutable.

En effet nos hypothèses qui prétendent que :

- Le contact de langue se produit dans les échanges enseignants et apprenants et dans des situations de blocages.
- Les cultures sont relativement présentes dans l'enseignement /apprentissage.
- Le contact des langues contribuera au développement chez les apprenants des compétences diverses.

Vérification des hypothèses

Sont totalement validées

Conclusion

CONCLUSION

Conclusion

La situation linguistique en Algérie est à la fois difficile et complexe mais aussi intéressante et fascinante. Ce pays, à cause de sa situation géographique très importante, a été marqué par différentes civilisations et cultures durant son histoire, de l'antiquité jusqu'à nos jours.

A travers notre enquête au niveau des différents lycées de la wilaya de Jijel, nous avons constaté la présence de la pluralité linguistique et culturelle dans l'enseignement des langues étrangères.

Dans cette étude, concernant : le contact de langues et pluralité culturelle en Algérie, appartenant dans différentes communes de la wilaya de Jijel, nous avons réparti notre travail en deux parties :

D'abord, dans la première partie (partie théorique) dont l'importance est presque égale à celle de la partie pratique, nous avons, donc commencé par jeter un coup d'œil sur la situation linguistique de notre pays afin de cerner le bain linguistique de notre population de l'étude, ainsi que la définition des concepts ayant une relation directe à notre travail, tels que la culture, la langue et le plurilinguisme.

Ensuite, nous avons passé au deuxième chapitre parlé sur la diversité culturelle et l'enseignement en Algérie, ce chapitre comprend différentes informations qui constituent l'objectif de notre travail telle que : la culture algérienne et sa diversité, Le rôle de la culture dans l'enseignement des langues étrangère, La didactique des langues étrangères en Algérie, Relation culture /langue.

Quant à la seconde partie (partie pratique), la plus essentielle, dans la quelle nous avons consacré pour l'analyse des résultats de notre étude. Dans cette étape où nous avons vu le manque d'application de la culture dans le manuel scolaire, donc nous avons présenté et analysé la pluralité linguistique dans différentes classes de 3ème année secondaire lettres et langues étrangères, aussi la place de la diversité culturelle dans l'éducation et la qualité d'enseignement/apprentissage des langues en Algérie.

Ce travail de recherche a été mené afin d'apporter des éléments de réponse à plusieurs problématiques actuelles concernant la langue et la culture. Au cours de son élaboration, il a aussi incité de nouveaux questionnements. Les éléments théoriques apportés

CONCLUSION

dans la première partie ont permis de mettre en lumière la complexité des phénomènes pourtant très courant de bilinguisme, plurilinguisme et pluriculturalité.

L'ampleur de la pluralité des langues et des cultures au sein des écoles secondaires a été montrée via une enquête, Un questionnaire bien précis a été distribué aux enseignants de lettres et langues et à leurs élèves. Avec cet exemple concret, en tenant compte des identités linguistiques des élèves et des enseignants, le traitement intergénérationnel du plurilinguisme a été analysé.

Cette enquête nous a permis de déterminer les différentes défaillances pour essayer d'apporter des corrections, afin d'assurer un bon apprentissage des langues au niveau des écoles secondaires.

De ces faits, durant notre étude nous avons rencontré différentes difficultés parmi ceux : certains élèves n'ont pas répondu à toutes les questions du questionnaire distribué, le manque des enseignants de langues étrangères.

Différents résultats sont obtenus auprès des enseignants et les élèves de la 3^{ème} année secondaire lettres et langues, la majorité des enseignants a clairement indiquée que le manuel scolaire donne peu d'importance à la culture de la langue cible alors que les enseignants la donne une grande importance dans l'apprentissage de la langue cible ; tous les enseignants et les apprenants déclarent que le contact des langues se produit dans le travail de groupes entre les apprenants ainsi que l'apprentissage d'une culture étrangère facilite la Communication et la compréhension de la langue de spécialité, alors vu les résultats et l'analyse effectuée, nous arrivons à confirmer notre hypothèse .

En somme, ce travail constatait à estimer la pluralité des langues et des cultures à l'école, le rôle du contact de langue dans le développement des compétences chez les apprenants ainsi qu'à mesurer la diversité culturelle dans la classe de la troisième année secondaire lettres et langues étrangères, situant dans diverses communes de la wilaya de Jijel, qui apporte un meilleur apprentissage des langues.

En suite, nous pouvons proposer quelques suggestions qui pourraient améliorer l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères au niveau secondaire parmi elles ; Les établissements devraient considérer les activités culturelles comme faisant

CONCLUSION

partie des composants du processus éducatif et les intégrer dans les programmes, l'organisation des voyages, visites, concours, conférence, séminaires, dialogues, célébrations des fêtes nationales et internationales, intégrer l'enseignement de la culture de la langue cible dans le manuel scolaire.

En fin, nous espérons que notre étude pourrait apporter et contribuer à une amélioration au niveau de l'enseignement/apprentissage des langues étrangère du cycle secondaire.

Suggestions

Suggestions :

D'après l'étude que nous venons de réaliser et les différentes analyses des résultats du questionnaire, nous pouvons proposer quelques suggestions qui pourraient améliorer l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères au niveau secondaire, parmi elles :

- ✓ Ecrire et montrer des pièces de théâtre.
- ✓ Créer des œuvres et les exposer.
- ✓ Participer à des ateliers (écriture, peinture...)
- ✓ Chanter dans une chorale, faire des visites, voyages
- ✓ Les établissements devraient considérer les activités culturelles comme faisant partie des composants du processus éducatif et les intégrer dans les programmes.
- ✓ Par l'organisation des voyages, visites, concours, conférence, séminaires, dialogues, célébrations des fêtes nationales et internationales.
- ✓ L'utilisation de l'enseignant des deux approches pédagogiques : l'approche audiovisuelle et audio-orale.
- ✓ Intégrer dans la session d'étude des activités culturelles différentes.
- ✓ Le recour à d'autres cultures et langues pour enseigner la langue cible.
- ✓ Intégrer la formation interculturelle dans la formation des professeurs des langues étrangères.
- ✓ Intégrer l'enseignement de la culture de la langue cible dans le manuel scolaire.

Bibliographie

Liste bibliographique

Ouvrages consultés

- [1] Anx M., 1998, Les activités d'apprentissage en classe de langue, Paris : Hachette.
- [2] Azzi A., Klein O., 1998, Psychologie sociale et relations intergroupes, Paris : Dunod.
- [3] Beacco J-C., Byram M., 2003, Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe, Conseil de l'Europe2.
- [4] Benveniste E., 1976, Problèmes de linguistique générale I, Paris : Gallimard. Bénard E., 1991, L'Approche communicative, Paris : Clé- International.
- [5] Benrabah, M., 2007, « Politique linguistique en Algérie : insécurité au sommet, ouverture à la base », dans Lambert, P., Millet, 2007, pp. 55-64.
- [6] Besse H. 1985, Méthodes et pratiques des manuels de langue, Paris : Didier
- [7] Billiez J. (Dir.), 2002, De la didactique des langues à la didactique du plurilinguisme, Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.
- [8] Mollo-Bouvier, S. et Pozo Médina, Y. 1991. Guide méthodologique. Unesco, Etudes et documents d'éducation n°57.
- [9] M. L. Moreau, 1998, Sociolinguistique, concepts de bases, 2 e éd, Edition Flammarion
- [10] La pluralité des langues et cultures en Algérie, revue international de la recherche interculturelles, université de Fribourg, Suisse ; présenté par Tania Ogay.
- [11] Docteur Abdelhamid GUERFI, 2009, livre diversité linguistique, publié dans la revue de l'UNESCO.

Sites internet

- [1] [https://journals. \(openedition.org/ries/\)](https://journals.openedition.org/ries/)
- [2] <https://www.erudit.org/fr/revues/alterstice/2012-v2-n1-alterstice06063/1077549ar/>

- [3] <https://id.erudit.org/iderudit/1077549ar>
- [4] <https://journals.openedition.org/ries/3473>
- [5] <http://www.Larousse.fr/dictionnaire/français/communication> 17561.
- [6] <http://www.fflch.usp.br/cv/enil/pdf/Artigo.chatherine-kerbrat-Orecchionni-pdf>
- [7] <https://www.Bilinguisme-conseil.com>.
- [8] <https://gerflint.fr/Base-DE-Methodes>

Documents officiels

- [1] Commission nationale de la réforme, 2001, Rapport, Alger.
- [2] Manuels de LE ,3^{ème}as, édition 2007/2008. Loi d'orientation du 23 janvier 2008.
Guide du professeur.

Dictionnaires

- [1] Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage .Jean Dubois (Larousse – Bordas) HER ,1999 :177.
- [2] Le petit Robert 2000 p : 250
- [3] Larousse 2012 p : 252.

Annexes

Annexes

❖ Annexes :

➤ Questionnaire destiné aux enseignants lettres et langues

Dans le cadre de notre travail de mémoire de master en sciences du langage à l'université de Mohammed Seddik Ben Yahia-Jijel, et qui s'intitule :

« Contact de langues et pluralité culturelle »,

Cas de la 3^{ème} année secondaire lettres et langues étrangères de la wilaya de Jijel, nous vous prions de répondre soigneusement à ce présent questionnaire :

Homme

Femme

Âge :

Ancienneté :

1. Quelle est votre langue maternelle ?

.....

2. Quel diplôme avez-vous

obtenu ?.....

.....

3. Quelle langue enseignez-vous ?

.....

4. Lors des activités en classe organisez-vous le travail de groupe ?

.....

.....

Annexes

5. Est-ce que le travail de groupe produit un contact des langues ?

Expliquez.....
.....
.....

6. Organisez-vous des sorties culturelles avec vos élèves ? Si oui, pourquoi ?

.....
.....
.....
.....
.....

7. L'enseignement au milieu multiculturel ou plurilingue figurait-il au dans le programme de vos études ou formation ? expliquez.

.....
.....
.....
.....

8. Quelles méthodes utilisez-vous dans l'enseignement des langues ?

.....
.....
.....

9. Est-ce que vous faites recours à d'autres langues lors des enseignements ?

Pourquoi ?

.....
.....
.....

10. Permettez-vous à vos élèves de faire recours à d'autres langues ? Si oui

lesquelles ? Justifiez.

.....
.....
.....

11. Pensez-vous que la pluralité linguistique et culturelle est bénéfique ? Pour :

- Vous-même
- Vos enseignements
- Vos élèves

Justifiez.

.....
.....
.....

12. Est-ce que vos enseignements se déroulent en fonction de la diversité culturelle des élèves ? expliquez.

.....
.....
.....

13. Soutenez-vous toute démarche qui encourage les élèves à exprimer leurs différences culturelles ? Pourquoi ?

.....
.....
.....
.....

14. Est-ce que votre manuel scolaire implique l'enseignement de différentes cultures ? Expliquez.

.....
.....
.....
.....

15. A votre avis, l'enseignement de différentes cultures motive-t-il l'élève

à apprendre différentes

langues ? Expliquez.....

.....

.....

.....

16. Quelle place occupe la culture de la langue enseignée dans vos cours ? Et qu'en

est-il des cultures des autres langues ? Expliquez.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

17. Selon vous, quels sont les avantages de l'enseignement plurilingue et

pluriculturel en Algérie et que rapporte-t-il en matière d'apprentissage ?

.....

.....

.....

.....

.....

Annexes

18. Quel type de culture est abordé dans le manuel scolaire (vous pouvez cocher plusieurs cases)?

- Culture savante (littérature, aspects scientifiques, etc.)
- Culture populaire (croyances, coutumes, chansons, etc.)
- Culture patrimoniale (drapeaux, monnaies, monuments, etc.) rquoi
à votre avis ?

.....
.....
.....
.....

19. Selon vous, quels sont les facteurs qui motivent les élèves à apprendre telle ou telle langue ?

.....
.....
.....
.....

20. Avez-vous des suggestions afin d'améliorer les activités culturelles au sein de votre établissement ?

.....
.....
.....

..... *MERCI*

Annexes

➤ Questionnaire destiné aux élèves de la 3^{ème} année secondaire lettres et langues

Dans le cadre de notre travail de mémoire de master en sciences du langage à l'université de Mohammed Seddik Ben Yahia-Jijel, et qui s'intitule :

« Contact de langues et pluralité culturelle », cas de la 3^{ème} année secondaire lettres et langues étrangères de la wilaya de Jijel, nous vous prions de répondre soigneusement à ce présent questionnaire

1. Quelle est votre langue maternelle ?

.....

2. Quelle est votre langue de spécialité ?

.....

3. Quelle est la langue ou les langues étrangères utilisez-vous le plus souvent dans la vie quotidienne ? et pourquoi ?

.....

.....

.....

• Dans quel contexte utilisez-vous alors ces langues actuellement ?

• Au sein de la famille

• Avec les amis

• A l'école

• Dans la société

• Autres

4. Selon vous, quelle est l'importance que recouvre la maîtrise de différentes langues dans vos études ?

.....
.....
.....

5. Est-ce que l'utilisation de différentes langues étrangères dans les matières non linguistiques est bénéfique ? Justifiez.

- Oui
- Non

.....
.....
.....

6. Quelle est le rôle du contact de langues dans l'apprentissage de votre langue de spécialité ?

.....
.....
.....
.....
.....

Annexes

7. Quelles langues rentrent en contact durant vos cours ?

.....
.....

8. Comment décrivez-vous les séances de cours où différentes langues rentrent en contact ?

.....
.....
.....
.....

9. Pensez vous que ce contact de langues est positif pour :

- Vos enseignements
- Votre enrichissement personnel
- Votre avenir professionnel

Justifiez :

.....
.....
.....

10. Est-ce que vos cours abordent des aspects culturelles de la langue cible ?

- OUI
- NON

Annexes

Si oui, Lesquelles ? Justifiez.

.....

.....

.....

11. Qu'en est-il des cultures des autres langues ?

- OUI
- NON

Si oui, citez quelques aspects culturels abordés en classe.

.....

.....

.....

12. Est-ce que votre enseignant organise des sorties culturelles avec vous ? si oui, quels sont les objectifs de ces sorties ?

.....

.....

.....

Annexes

13. Est-ce que votre manuel scolaire donne une place suffisante à la diversité culturelle ? Justifiez votre réponse

.....

.....

.....

.....

14. Dans quelle mesure les enseignants de votre établissement utilisent-ils des langues étrangères dans leurs cours ?

.....

.....

.....

15. Y'a-t-il des activités culturelles proposées en classe ? Si oui, sur quoi portent-elles ?

.....

.....

.....

.....

16. Participez-vous aux événements culturels dans votre commune ? Si oui, Lesquels ?

.....

.....

Annexes

.....
.....

17. Quelles sont les apports qui résultent des langues en contact entre vous ?

.....
.....
.....
.....
.....

18. Est-ce que le contact des langues permet la diffusion des connaissances dans le cadre de l'éducation national ? expliquez.

.....
.....
.....
.....

19. Avez-vous des suggestions afin d'améliorer les activités culturelles au sein de votre établissement ?

.....
.....
.....
.....

MERCI

Résumé

L'Algérie est un pays qui connaît une situation linguistique très intéressante, le pays reconnaît deux langues officielles : arabe et berbère, mais cela n'a pas empêché la présence sociale d'autres langues comme le français du fait de son passé colonial.

Ce travail présente et analyse la pluralité linguistique dans différentes classes de 3ème année secondaire lettres et langues étrangères. Ce travail présente aussi la place de la diversité culturelle dans l'éducation et la qualité d'enseignement/apprentissage des langues en Algérie.

Cette étude montre l'intérêt d'intégrer la diversité culturelle et le contact de langues dans le manuel scolaire d'un point de vue motivationnel, et ce qui rendrait l'apprentissage des langues meilleur.

D'autre part, elle met en évidence que le manuel scolaire des langues étrangères exclut la représentation de la culture de la langue cible, alors que pour apprendre une langue il faut se baser sur le désir de connaître la culture du pays inhérente à cette langue.

Mots clés: contact de langues, diversité linguistique, diversité culturelle, pluralité linguistique, enseignement, apprentissage des langues.

Summary

Algeria is a country with a very interesting linguistic situation; the country recognizes two official languages: Arabic and Berber, but this has not prevented the social presence of other languages such as French because of its colonial past.

This work presents and analyzes the linguistic plurality in different classes of 3rd year secondary letters and foreign languages. This work also presents the place of cultural diversity in education and the quality of language teaching/learning in Algeria.

This study shows the interest of integrating cultural diversity and language contact in the textbook from a motivational point of view, and what would make language learning better.

On the other hand, it highlights that the school textbook of foreign languages excludes the representation of the culture of the target language, whereas to learn a language it is necessary to be based on the desire to know the culture of the country of this language.

Keywords: language contact, linguistic diversity, cultural diversity, linguistic plurality, teaching, language learning.

ملخص

تعرف الجزائر وضعا لغويا مثيرا للاهتمام، انطلاقا من اللغات المعتمدة رسميا وهي العربية والبربرية بالإضافة إلى اللغة الفرنسية من خلال الوجود الاستعماري لمدة قرن و30 سنة مما خلق تنوع في لسانيات المجتمع الجزائري الواحد.

يعرض هذا العمل ويحلل التنوع اللغوي لمختلف الفئات العمرية وخصوصا فئة المتدربين للسنة الثالثة ثانوي لغات أجنبية. وكذا التعريف بالتنوع الثقافي وجودة التعليم في المنهاج الدراسي بالجزائر.

تعتمد هذه الدراسة على الاهتمام بدمج التنوع الثقافي والاتصال اللغوي في الكتاب المدرسي من منطلق تحفيزي - لخلق الرغبة في إثراء القدرات اللغوية الفردية بالإضافة إلى تسليط الضوء على الثقافة كمحور أساسي لتعلم وتبادل اللغات كجزء لا يتجزأ منها.

الكلمات المفتاحية: الاتصال اللغوي ، التنوع اللغوي ، التنوع الثقافي ، التعددية اللغوية ، التدريس ، تعلم اللغة .